

ADLI YARDIM TALEPLERİNİN İLETİLMESİNE İLİŞKİN AVRUPA SÖZLEŞMESİ

İşbu Sözleşmeyi imzalayan Avrupa Konseyi üyesi Devletler,

Avrupa Konseyinin amacının, üyeler arasında sıkı bir birliğin sağlanması olduğuna inanarak;

Özel hukuk yargı mercilerine başvurmayı önleyen ekonomik engellerin ortadan kaldırılmasının ve ekonomik yönden durumları elverişli olmayan şahısların, üye devletlerde haklarını daha iyi koruyabilmelerine yardımcı olmanın temenniye değer olduğunu düşünerek;

Adli yardım taleplerinin iletilmesiyle ilgili uygun bir sistemin kurulmasının, bu amaca ulaşmaya katkıda bulunacağına kani olarak;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

Akit Devletlerden birinin topraklarında mutata ikametgaha sahip olup, diğer Akit Devletin topraklarında hukuki, ticari ve idari konularda adli yardım talebinde bulunmak arzusunda olan herkes (her kişi), mutata ikametgahını bulunduğu devletin nezdinde talepte bulunabilir. Bu Devlet, talebi diğer Devlete iletmekle yükümlüdür.

MADDE 2

- Her Akit Taraf, adli yardım taleplerini daha sonra, belirtilecek yabancı mercilere doğrudan doğruya göndermekle görevli bir veya birçok gönderici makam tayin edecektir.
- Aynı şekilde, her Akit Taraf, diğer bir Akit Taraftan gelen adli yardım taleplerini kabul etmek ve işleme koymakla görevli merkezi bir alıcı makam tayin edecektir.

Federal Devletlerde, birçok hukuk sistemlerinin yürürlükte olduğu Devletler, birden fazla merkezi makam tayin etme seçeneğine sahiptirler.

MADDE 3

- Gönderici makam, kendi bilgi ve yetkisi ölçüsünde talebin değerlendirilmesi için gerekli olan bütün belgelerin talebe eklenmesinin sağlanması yolunda, talepte bulunana yardım eder. Bu makam aynı şekilde gerektiğinde belgelerin zorunlu olan tercüme için de talepte bulunana yardım eder. Gönderici makam, kabul edilmesinin olanaksız olduğunu açıkça gördüğü taleplerini reddeder.
- Merkezi alıcı makam, dosyayı, talep hakkında karar vermek üzere yetkili makama gönderir.

Merkezi alıcı makam, talebin incelenmesiyle ilgili güçlüklerden ve yetkili makam tarafından alınan kararlardan gönderici makamı haberdar eder.

MADDE 4

İşbu Sözleşmenin uygulanması ile ilgili belgeler resmi onay ve benzeri her türlü formaliteden muaftır.

MADDE 5

İşbu Sözleşmeye uygun olarak yapılan hizmetlere karşılık Akit Taraflar hiçbir ücret almayacaklardır.

MADDE 6

1. Akit Tarafların ilgili makamları arasında yapılmış özel anlaşmalar ve 13 ve 14nc madde hükümleri saklı kalmak kaydıyla:

a) Adli yardım talepleri ve bunlara ekli belgelerle her türlü diğer muharebeler, alıcı makamın resmi dilinde veya resmi dillerden birisinde yapılacak veya bunlara bu dilde yapılmış bir tercümesi eklenecektir.

b) Her Akit Taraf aynı şekilde, adli yardım talepleri ve bunlara ekli belgelerin ve diğer bütün muharebelerin İngilizce veya Fransızca olması veya bu dillerden birisinde yapılmış tercümelerinin eklenmesi halinde bunları kabul etmek zorundadır.

2. Alıcı makam Devletinden gelen muhabere, bu Devlete resmi dilinde veya dillerinden birisinde veya İngilizce veya Fransızca yapılır.

MADDE 7

İşbu Sözleşmenin uygulanmasını kolaylaştırmak amacıyla, Akit Tarafların merkezi makamları adli yardım konusundaki hukuki durumları hakkında birbirlerini haberdar edeceklerdir.

MADDE 8

İlgili Devlet, 9nc ve 11nci madde hükümlerine uygun olarak Sözleşmeye taraf olduğu sırada, ikinci

maddede belirtilen makamları, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacağı bir beyanda bildirecektir.

Bu makamların yetkileri ile ilgili her değişiklik, aynı şekilde Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bir beyanla bildirecektir.

MADDE 9

1. İşbu Sözleşme:

a) Tasdik, kabul veya tasvip şartı olmaksızın imza ile,

b) Tasdik, kabul veya tasvip şartı ile imza halinde tasdik, kabul veya tasvip ile, Sözleşmeye taraf olabilecek Avrupa Konseyi ülkelerinin imzasına açıktır.

2. Onay ve kabul belgeleri Avrupa Konseyi Genel Sekreterine tevdi edilecektir.

MADDE 10

1. İşbu Sözleşme, Avrupa Konseyi üyesi iki Devletin 9ncu madde hükümlerine uygun olarak Sözleşmeye taraf oldukları tarihten bir ay sonra yürürlüğe girecektir.

2. Daha sonra taraf olan her üye Devlet için Sözleşme imza veya onay veya kabul belgesini tevdi tarihinden bir ay sonra yürürlüğe girecektir.

MADDE 11

1. İşbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden sonra, Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesi, Konseye üye olmayan her Devleti bu Sözleşmeye katılmaya davet edecektir.

2. Katılma, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine verilecek ve veriliş tarihinden bir ay sonra hüküm ifade edecek olan bir katılma belgesini tevdi suretiyle gerçekleşecektir.

MADDE 12

1. Her Akit Taraf, imza sırasında veya onay, kabul veya katılma belgelerinin tevdi edildiği esnada işbu Sözleşmenin uygulanacağı toprak veya toprakları belirtebilecektir.

2. Her Akit Taraf, onay, kabul veya katılma belgelerinin tevdi sırasında veya daha sonra, Avrupa

Konseyi Genel Sekreterine yapacağı bir beyanla, işbu Sözleşmenin uygulama alanına beyanın belirttiği ve Uluslar arası ilişkilerini deruhte ettiği ve yönettiği diğer topraklara teşmil edebilir. Beyan, tevdiinden bir ay sonra hüküm ifade eder.

3. Yukarıdaki paragraf uyarınca yapılmış ve bu bildiride belirtilmiş olan topraklarla ilgili her beyan, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapılacak bir tebliğle geri alınabilir. Geri alınma tebliğinin Avrupa Konseyi Genel Sekreterince alınmasından altı ay sonra yürürlüğe girer.

MADDE 13

1. Akit Taraf, imza sırasında veya onay, kabul veya katılma belgesinin tevdi edildiği sırada, 6ncı maddenin 1nci paragrafının "b" bendi hükümlerinin kısmen veya tamamen uygulanmayacağını beyan edebilir. İşbu Sözleşmeye yapılacak başka diğer hiçbir çekince kabul edilmeyecektir.

2. Her Akit Taraf, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacağı bir beyanla, koyduğu çekinceyi kısmen veya tamamen geri alabilir. Çekincenin hükmü, beyanın kabul edildiği tarihte sona erer.

3. Bir Akit Taraf çekince beyanında bulunmuşsa, diğer Akit Taraf ona karşı aynı uygulayabilir.

MADDE 14

1. Birden fazla resmi dile sahip olan her Akit Taraf, 6ncı maddenin 1nci paragrafının "a" bendinin uygulamasından doğan ihtiyaçlar için, yapacağı bir beyanla, talebin ve ekli belgelerle tercümelerinin ülkesinin daha önceden belirttiği kısımlarına intikalinin sağlanması bakımından, bunların düzenlenmesi gerektiği dili belirtebilir.

2. Yukarıdaki paragrafta ön görülen beyan, ilgili Akit Tarafça Sözleşmenin imzası sırasında veya onay, kabul veya katılma belgesinin tevdi edildiği sırada Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bildirecektir. Daha sonra her an aynı usul gereğince beyan geri alınabilir veya değiştirilebilir.

MADDE 15

1. İlgili her Akit Taraf Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacağı bir tebliğle işbu Sözleşmenin feshini bildirecektir.

2. Fesih ihbarı, tebliğın Genel Sekreter tarafından alındığı tarihten 6 ay sonra hüküm ifade edecektir.

MADDE 16

Avrupa Konseyi Genel Sekreteri, Avrupa Konseyi Üyesi Devletlerle, işbu Sözleşmeye taraf olan her Devlete aşağıdaki hususları bildirecektir.

- a) Çekince koymadan; onay veya kabul ile ilgili imzaları;
- b) Onay veya kabul çekince ile yapılmış imzaları;
- c) Onay, kabul veya katılma belgelerinin tevdiini;
- d) 8nci maddenin uygulanmasıyla ilgili olarak alınmış bütün beyanları;
- e) 10ncu madde hükmü uyarınca işbu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği her tarihi;
- f) 12nci maddenin ve 2nci ve 3ncü paragrafları hükümlerinin uygulanması ile ilgili olarak alınmış bütün beyanları;
- g) 13ncü maddenin 1nci paragrafı hükmünün uygulanmasıyla ilgili olarak yapılmış her çekinceyi;
- h) 13ncü maddenin 2nci paragrafının uygulanmasıyla ilgili olarak yapılmış her çekincenin geri alınmasını;
- i) 14ncü maddenin uygulanması ile alınmış her beyan;
- j) 15nci maddenin uygulanması ile alınmış her tebliğle, fesih ihbarının hüküm ifade ettiği tarihi;